

ЭТНОФОЛИЗМЫ В НОМИНАЦИЯХ ЭТНИЧЕСКОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

И. З. Борисова

Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова

Поступила в редакцию 12 февраля 2014 г.

Аннотация: в статье речь идет о этнофолизмах, или экспрессивных этнонимах, в номинациях этнической принадлежности во французской художественной литературе. Выявлено 169 этнофолизмов и определены способы их образования.

Ключевые слова: этнические группы, иммигранты, этнофолизмы, язык вражды, лексические единицы, способы образования, интолерантность, толерантность.

Abstract: the article focuses on the expressive or ethnophaulistic ethnicons nominations of ethnicity in the modern French language. It singled out 169 ethnophaulisms and identified the ways of their formation.

Key words: ethnic groups, immigrants, ethnophaulisms, hate speech, lexical units, methods of education, intolerance, tolerance.

Открытие границ Европы, создание территории Шенгенского соглашения, активизация миграции, рабочей и образовательной мобильности привлекают во Францию представителей разных национальностей и стран. На территории Франции и за ее пределами усиливается приток нелегальных иммигрантов. Разница культур, неадаптированность к новым условиям, бедность, безработица порождают обоюдное раздражение, которое выливается в различные столкновения и угрожает имиджу Франции.

В период экономического спада, обострения социальных проблем негативное отношение к «чужим» усиливается. «Чужой» становится источником раздражения, и это отражается в языке прессы и художественных произведений. Правила политкорректности не допускают неосторожного использования негативных номинаций, уничижительных эпитетов в официальной прессе, не рекомендуется подчеркивать этническую принадлежность участников различных криминальных и иных антисоциальных событий. Несмотря на это, общая толерантность французского общества подвергается серьезным изменениям. Частое появление негативных комментариев, уничижительных и враждебных номинаций иммигрантов в социальных сетях, желтой прессе, художественной литературе, вкладываясь в уста деклассированных лиц, говорит о напряженности отношений разных национальных групп. Данное явление должно быть тщательно изучено и проанализировано лингвистами и социолингвистами для разработки рекомендаций в сфере государственной национальной политики и выявления скрытых особенностей межнациональных отношений.

Таким образом, в связи с активизацией межэтнических отношений, прежде всего конфликтных, во французской речи наблюдается появление большого количества прозвищных этнонимов, которые обычно носят сниженный стилистический характер и обладают яркой уничижительной окраской. Некоторые берут свое начало в прошлом веке, другие появляются и закрепляются в современной языковой действительности.

«Язык вражды» (в англоязычных странах используют термин «hatespeech») встречается во всех обществах и почти во всех существующих языках. Рождаясь в недрах общества, выливаясь на улицы, в желтую прессу, социальные сети, он находит свое отражение в художественной литературе. Для исследования «языка вражды» в современном французском языке мы обратились к отрывкам из произведений П. Модино, Ф. Бегбедера, А. Гавальды, М. Уэльбека, которые вошли в «Французско-русский словарь аргументов, просторечия и фамильяризм» («Dictionnaire français – russe de l' argo, de la langue populaire et familière»). Громовой Т. Н. и Гриневой Е. Ф. Методами исследования в данной работе послужили сплошная выборка и анализ средств словообразования. Цель – выявить этнофолизмы, которые вошли в данный словарь и определить лингвистические средства их образования. В нашу задачу не входит анализ этимологии выявленных этнофолизмов, нам интересно было выявить наиболее характерные способы их образования.

Под «языком вражды» мы подразумеваем языковые и речевые средства, а также способы построения текста, которые формируют или поддерживают устойчивые негативные характеристики каких-либо социальных субъектов, например, этнических или

религиозных групп [1, с. 12]. Наиболее ярко «язык вражды» отражается именно в этнонимах. Этнонимы могут быть нейтральными, характерными для литературного языка, употребляющимися в официально-деловом общении (например: немец, француз), и экспрессивными, т.е. номинациями с отрицательными значениями. В экспрессивных этнонимах отражается «информация о признаках, типичных для представителей того или иного этноса». Как правило, они носят эмоционально-оценочный характер и являются отражением стереотипных представлений.

Экспрессивные этнонимы выражают интолерантность по отношению к носителям иной системы религиозных, национальных, культурных или же более специфических, субкультурных ценностей.

«Языком вражды» может быть любая форма выражения, расценивающаяся как оскорбительная для расовых, этнических и религиозных групп и других меньшинств. Одним из важнейших языковых средств его формирования является лексика. К признакам «языка вражды» относятся лексические единицы, отражающие релевантность для говорящих оппозиции «свой–чужой»: нейтральные (общелитературные) и экспрессивные этнонимы.

На Западе подобную лексику принято называть также термином «этнофолизм» (от греч. «этнос» – «народ и племя» и «фалос» – «дурной, ничтожный»), который обычно толкуется как «словесный символ и штамп, обладающий оттенками этнической нетерпимости и предубеждения к другим народам». Наряду с этим также используются такие термины, как прозвищные этнонимы, пейоративные, или экспрессивные, псевдоэтнонимы, национальные прозвища, национально-расовые оскорбления, или пейоративы. В настоящей работе будем использовать термин «этнофолизм», поскольку он интернационален и более полно отражает сущность обозначаемого им явления. Термин «ethnophaulism» стал известен благодаря американскому лингвисту Робаку, предложившему его в 1944 г. в книге «Dictionary of International Slurs» для обозначения «сторонних» оскорбительных аллюзий (foreign disparaging allusions) [2, с. 175–187].

Этнофолизмы отражают коллективные предубеждения определенной этнической, государственной и мировоззренческой общности по отношению к «другим», «чужим» народам. Возникновение отрицательного прозвища чужого народа может быть связано с этническими стереотипами – относительно устойчивыми, схематичными и эмоционально-окрашенными представлениями одного этноса о другом (гетеростереотипы) или о самом себе (автостереотипы).

Первая особенность этнофолизмов состоит в том, что они выступают в качестве мощного средства категоризации. Они делят мир на «мы» и «они». Осуществляя категоризацию и подчеркивая различия

между группами, этнофолизмы увеличивают потенциал членов группы для враждебности к тем, кого эти слова обозначают. Вторая особенность этнофолизмов – это их способность концентрировать в себе, т.е. в одном слове, все негативные стереотипные убеждения, ассоциирующиеся с какой-либо иной группой. Именно поэтому они являются сильнодействующим коммуникативным инструментом.

Большинство этнических прозвищ обладают экспрессивно сниженной коннотацией, достигаемой широким спектром лингвистических средств, например семантической деривацией, механизмами которого являются метафорический и метонимический переносы, заимствования, аффиксация, верлан, словостяжение (телескопирование), усечение (афрезы и апокопы), а также аббревиатуры. В основном этнофолизмы относятся к таким пластам французской лексики, как жаргонизмы с различными оттенками, в частности с пренебрежительным и презрительным (жарг., жарг. пренебр., презр.). Имеется большое количество лексики из разговорной речи (разг.), просторечия (прост.), вульгарной речи (вульг.). Другой пласт лексики представляет собой использование нейтральных слов во вторичном, второстепенном значении (вторичн.). Некоторые этнофолизмы представляют собой отдельное слово в виде имени существительного (N), имени прилагательного (Adj.), также имеется определенное количество словосочетаний (N+N), (N+Adj). В данном исследовании мы не ставили цель представить словообразовательные модели. Рассмотрим способы образования этнофолизмов.

Экспрессивные этнонимы обычно образуются с помощью семантической деривации, куда входят метонимический и метафорический переносы; наблюдаются заимствованные наименования из других языков; также образуются с помощью прибавления суффиксов; наблюдаются трансформации наименований: апокопы и афрез; наименования могут образовывать аббревиатуры. Кроме того, нередки случаи верлана – «условного языка», где последний слог слова ставится на первом месте.

I. Семантическая деривация – это семантическое развитие слова на основании метафорического (например, человекообразные – африканцы, негры) или метонимического (гамбургер – американец; хачапури – выходец из Средней Азии, с Кавказа) переноса [3, с. 199]. В основе *метафорического переноса* лежит сходство предметов, явлений в широком смысле этого слова. Следовательно, метафорический перенос связан с сопоставлением и сравнением явлений, а новое значение слова является результатом ассоциативных связей. Посредством метафорического переноса образованы:

1. Varbu (бородатый, бородач) (вторичн.) – мусульманский активист / фундаменталист [4, с. 74].

2. Froggies (англ.) (разг.) – французы, (разг.) лягушатники [4, с. 483]. 3. Baguette: 1) палочка, прут, жезл; 2) длинный батон хлеба (жарг.) – китайка-проститутка [4, с. 59]. 4. Gazelle (разг.) – чернокожая/темнокожая девушка [4, с. 500]. 5. Jaunet (жарг. пренебр.) – желтолицый, желтый [4, с. 561]. 6. Raingrille (жарг.) – чернокожий [4, с. 717]. 7. Tête de cuir (cuir – коженное производство) (жарг. пренебр.) – негр [4, с. 74]. 8. Tête de riz (жарг.): а) китаец, б) (пренебр.) азиат, желтый [4, с. 1011]. 9. Tête de verclo (жарг. пренебр.): а) курчавая башка, б) негр [4, с. 1011]. 10. Tête de yaourt (жарг.) (голова из йогурта) – француз [4, с. 74]. 11. Citron (лимон) (жарг.): 1) китаец, -янка, 2) азиат, -ка [4, с. 249]. 12. Jaune (жарг.) – китаец [4, с. 561]. 13. Manger du riz (разг.): а) китаец, б) азиат [4, с. 621]. 14. Bouffeur de pâtes (тот, который любит жрать много макарон) – итальянец [4, с. 139]. 15. Peau de boudin (кожа кровяной колбасы) (жарг. пренебр.) – негр, (пренебр.) черный [4, с. 744]. 16. Vermillon (оттенок красного цвета) (жарг.) – англичанин [4, с. 1078]. 17. Blanc-bes (белый рот, глотка, клюв) (вторичн.) – болтливый белый (человек) [4, с. 115]. 18. Fromage (сыр): а) белый в) француз [4, с. 483]. 19. Visage-pale (вторичн.) – белый [человек] (бледнолицый) [4, с. 1088]. 20. Масаке (жарг. пренебр.) – цветной, черный [4, с. 608]. 21. Sarrasin (гречиха посевная – вид травянистых растений рода гречиха семейства гречишные, крупяная культура) (вторичн.) – араб [4, с. 928]. 22. Magron (каштан, имеет коричневый цвет) (вторичн.) – марокканец [4, с. 630]. 23. Pied-Noir (разг.) – француз, -уженка из Алжира (когда-то он был департаментом Франции) [4, с. 775].

Метонимический перенос – перенос наименования по смежности явлений, их взаимосвязи (пространственной, временной и т.п.): 1. Мао (от maöiste) (вторичн.) – китаец, японец; (презр.) косоглазый [4, с. 622]. 2. Номард (омар) (разг.) – англичанин [4, с. 547]. 3. Иван (разг.) – русский [4, с. 557]. 4. Bifteck (Biftèque) (разг.) – англичанин [4, с. 102]. 5. Voche (немецкая марка электротехники) (разг.) – немец, -ка, (разг.) фриц [4, с. 222]. 6. Bois d'èbène (черное дерево) (жарг.) – негр, африканец [4, с. 124]. 7. Aspirin (аспирин, ацетилсалициловая кислота) (разг.) – [коренной] француз (см. toubab) [4, с. 44]. 8. Tamboula- (негритянский барабан, негритянский танец) (простор. пренебр.) – негр, -итянка, африканец, -ка [4, с. 547]. 9. Bounty (вторичн.) – негр, который хочет во всем походить на белого [4, с. 145]. 10. Cochon grattée (подчищенный поросенок) (жарг.) – [коренной] француз [4, с. 259]. 11. Cormoran (баклан) (простор.) – (пренебр.) еврей [4, с. 283]. 12. Cosaque (казак) (разг.) – русский [4, с. 547]. 13. Coton-tige (стебель из хлопка), (вторичн.) – белый [человек], [коренной] француз [4, с. 287]. 14. Cucurbitacé, -е- (тыквенное растение) (жарг.) – араб, -ка [4, с. 328]. 15. Doyphore (картофель-

ный жук, колорадский жук, копыеносец) (простор. пренебр.) – немец, разг. фриц [4, с. 386]. 16. Friquet- (воробей) (простор.) – немец, (разг.) фриц [4, с. 547]. 17. Abdoul (разг.) – турок, араб, восточный человек [4, с. 12]. 18. Babouche (туфля без задника и каблука) (жарг.): 1) арабский, 2) араб, -ка [4, с. 54]. 19. Banania (марка какао-напитка (простор. пренебр.) – негр, африканец [4, с. 68]. 20. Boubou (бубу – одежда африканцев) (жарг.): 1) негр, (презр.) черный [4, с. 135]. 21. Gobi (жарг. пренебр.) – негр [4, с. 512]. 22. Jacky (от Jacky Chan) (жарг.): 1) китаец, 2) азиат [4, с. 557]. 23. Melon (дыня) (простор. пренебр.) – араб [4, с. 640]. 24. Bled (в Северной Африке – край, район, область) (жарг. пренебр.) – араб [4, с. 117]. 25. Cochon d'inde (краситель, краска индиго) (жарг.) – метис, -ка. 26. Crèpe (курчавый, вьющийся) (простор.) – араб [4, с. 319]. 27. Safard (ханжа, святоша, лицемер, -ка), (пренебр.) – черномазый [4, с. 175]. 28. Samembert (разг.) – француз, белый человек [4, с. 185]. 29. Froggies (англ.) (разг.) – французы, лягушатники [4, с. 483]. 30. Galac (от Galac – марка белого шоколада) (жарг.) – белый [человек] [4, с. 490]. 31. Ange (от gens) (жарг.) – человек; мн. люди; ange blanc: а) [коренной] француз, б) белый [человек] [4, с. 33]. 32. Souche (в переводе с фр. (перен.) «родоначальник, основание, начало, происхождение, источник» → desouche (жарг.) – французский (о коренном французе) [4, с. 963]. 33. Sav(onnette) (туалетное душистое мыло) (жарг.) – француз [4, с. 933]. 34. Blondin (жарг.): 1) [коренной] француз, 2) чистенький французский мальчик (из богатого квартала) [4, с. 119]. 35. Cochon graté (жарг.) – [коренной] француз [4, с. 258]. 36. Gaulois, -е- (ист. Галл, житель, -ница Галлии): (разг.) – француз, -уженка [4, с. 499]. 37. Bâton de réglisse (лакричная палочка) / dezan (палочка шута) (жарг.) – негр, африканец [4, с. 81]. 38. Benne basculante (опрокидывающийся кузов) (разг. пренебр.): а) араб, б) еврей [4, с. 91]. 39. Casper (жарг.) – белый [как сметана] [4, с. 199]. 40. Choucrouteur, -euse, Choucrouteman (тот который ест кислую капусту) (простор.) – немец, (пренебр.) колбасник [4, с. 241]. 41. Face de craie (меловое лицо) (жарг.) – [коренной] француз [4, с. 431]. 42. Ducky (Duckyboy) (вторичн.) – молодой негр [4, с. 393]. 43. Fesses d'aspirine/d'oignon (ягодица аспирина/лука) (жарг.) – француз [4, с. 444]. 44. Rostbif (простор. пренебр.) – англичанин, -ка [4, с. 908]. 45. Islam (от islamiste) (жарг.) – мусульманин [4, с. 557]. 46. Kiwi (жарг.) – новозеландец, -ка (национальное прозвище новозеландцев и часто используемое самоназвание жителей Новой Зеландии. Прозвище начало формироваться во время Второй мировой войны в отношении новозеландских военнослужащих, благодаря использованию ими эмблем с изображением птицы киви) [4, с. 578]. 47. Jacky (вторичн.) – средний француз [4, с. 557]. 48. Jean-Edouard (вторичн.) – француз-

буржуа [4, с. 562]. 49. Gérard (вторичн.) – средний француз, тупой француз [4, с. 503]. 50. Peau grattée (жарг.) – француз [4, с. 744]. 51. Popof (Поров) (разг.) – русский Иван [4, с. 816]. 52. Godon (Эрик Годон – американский киносценарист) (вторичн.) – англичанин [4, с. 513]. 53. Gouda (сыр) (разг.) – голландец, -ка [4, с. 517]. 54. Gulu (город в Северной Уганде), (вторичн.) – турок [4, с. 540]. 55. Quetur (турецкое туристическое агентство) (от ture) (жарг.) – турок [4, с. 849]. 56. Fritz (разг.) – немец, (пренебр.) фриц (слово «фриц» происходит от одного из распространенных в Германии имен, которое может быть как самостоятельным, так и уменьшительным от имени Фридрих) [4, с. 482].

II. Заимствование – процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего слово или полноточная морфема); также сам такой иноязычный элемент. Их можно разделить на две группы:

Заимствованные английские слова: 1. Black (Blackos) (разг.) – черный [4, с. 113]. 2. Boat-people (жарг.) – вьетнамец, -ка [4, с. 121]. 3. Scratch (жарг.) – негр, араб с короткими курчавыми волосами [4, с. 938]. 4. Niggas (Niggaz) (жарг.) – негры (от «ниггер» – заимствованное из США оскорбительное наименование чернокожего) [4, с. 691]. 5. French(ie) (Franchy) француз, -уженка [4, с. 478]. 6. French lover / touch (разг.) – француз, -уженка [4, с. 479]. 7. Goddam (сленг: чертовски, чертов, будь я проклят; распространенная английская поговорка, поэтому англичан в насмешку называют Goddams) (вторичн.) – англичанин [4, с. 512].

Заимствованные арабские слова: 1. Khalouch(e) (Kachlouch) (жарг.) – негр, -итянка (см. thiaga). 2. Kholot(o) (Khorot) (вторичн.) – араб (из Магриба). 3. Khel (вторичн.) – негр. 4. Khrel (вторичн.) – негр. 5. Khalí (жарг.) (также khaled, khalo) – араб [4, с. 575]. 6. Mouk(h)ège (Mouquère) (простор.) – смуглая женщина; арабка; негритянка [4, с. 671]. 7. Abdel (жарг.) – араб [4, с. 12].

III. Аффиксация. При аффиксальном способе словообразования производное слово образуется присоединением словообразовательных аффиксов (суффиксов, префиксов и т.д.) к основе. Суффиксы субъективной оценки могут присоединяться к одушевленным именам существительным, например, суффикс *-ard* с уничижительным оттенком:

1. Blédard, -e (Blédien) (разг.) – араб, -ка (живущий в Северной Африке или недавно приехавший во Францию из своей деревни) [4, с. 117]. 2. Broussard, -e (brousse – пространство, поросшее густым кустарником) (разг.) – житель, -ница далеких от цивилизации мест (о французских колонистах в Африке) [4, с. 575]. 3. Franchouillard, -e (Franchouille) (разг.) – француз, -уженка [4, с. 476].

При помощи суффикса *-on*: Fumeron (жарг.) – метис [4, с. 486].

Отадъективные прилагательные образуются при помощи суффиксов:

-isse: Jaunisse (жарг.) – китаец [4, с. 661];

-aud (noir – noiraud): 1. Noiraud (жарг.) (презр.) – черномазый. 2. Noircicaud (Noircico(t), -e, (простор.) (презр.) – черномазый, -ая. 3. Noirriau(d) (Noirriot) (простор.) – чернявый, -ая. 4. Noiraud (разг.) – чернявый, -ая [4, с. 694];

-euse: Neigreuse (жарг.) – негритянка [4, с. 685].

Существительные, образованные на базе *адъективных* основ, создаются при помощи суффиксов:

-esse: Blackesse (разг.) – негритянка [4, с. 113];

-ette: 1. Blaquette (разг.) – молодая негритянка: «Alors la blaquette s'est foutue de ta gueule?» [4, с. 116]. 2. Noirliquette (жарг.) – негритянка; женщина/девушка (с Антильских островов) [4, с. 694]. 3. Blanchette (жарг.) – негр [4, с. 115]. 4. Beur, -ette (жарг.), Beuron, Robeu (от arabe) (разг.) – араб, -ка (родившийся во Франции), сын или дочь афроэмигрантов (из Магриба) [4, с. 95].

Суффиксы *-o*, *-ot*, *-os*, *-oshe*, *-toque*, *-aille* также являются уничижительными.

-ot: Bicot (Bic, Bique) (разг. пренебр.) – араб [4, с. 98];

-aille: Franchecaille (жарг.) – француз [4, с. 476];

-o: 1. Blanco (жарг.): 1) [белый] человек 2) [коренной] француз [4, с. 116]. 2. Belgico(t) (простор. пренебр.) – бельгиец, -йка [4, с. 89]. 3. Maroc(c)o (Marocoss) (жарг.) – марокканец [4, с. 629]. 4. Espingo (Espingouin, -e) (жарг.) – испанец, -ка [4, с. 424]. 5. Porto (Portoche, Porto(s)) (простор. пренебр.) – португалец [4, с. 819].

-os: 1. Blascos (жарг.) – белый [человек] [4, с. 116].

2. Algéros(s) (от Algérien) (жарг.) – алжирец [4, с. 25]. 3. Latinos (жарг.) – латинос (прозвище латиноамериканцев в США). 4. Pako(s)-пакистанец, -ка (прозвище выходцев из Пакистана);

-oche: 1. Amerlo(c) (Amerloche, Amerlock, Amerloque, Amerlot, Amerluche) (разг.) – американец, -ка, (пренебр.) америкашка, америкос [4, с. 31].

2. Arménoche (Arménouche) (разг. пренебр.) – армянин, -ка, (пренебр.) армяшка [4, с. 547];

-toque: Chinetc(k), (Chinetoque) (разг. пренебр.) – китаец, -янка, (презр.) китаеза [4, с. 234].

Суффиксальное образование прилагательных. Отыменные прилагательные создаются суффиксами *-if*, *-é*, *-ive*: 1. Noircif (жарг.) – негр [4, с. 694]. 2. Panaché, -e (смешанный) (жарг.) – метис, -ка [4, с. 720]. 3. Fumé (копченый; закопченный, дымчатый) (жарг. пренебр.) – негр [4, с. 485]. 4. Basané, -e (смуглый, загорелый, обветренный) (разг.) – араб, -ка, арабский [4, с. 77]. 5. Bridé, -e (взнузданный, крепкозавязанный, связанный; сдерживаемый; обузданный;

стесненный, ограниченный) (жарг.) – азиат, -ка (пренебр.) косоглазый [4, с. 160]. 6. Frisé (вьющийся, курчавый, завитой) (жарг.) – араб [4, с. 482]. 7. Mélangé, -е (смешанный) (жарг.) – метис, -ка [4, с. 639].

IV. Верлан, или «язык наоборот» – это современный язык молодежи Франции, употребляемый людьми в возрасте от 13 до 30 лет. Название происходит от французского наречия à l'envers (наоборот). Верлан создан на базе слов литературного языка, согласные звуки которых идут в обратном порядке, а гласные меняются на -eu. В этом условном языке слоги в словах переставляются таким образом, чтобы первый слог занял место последнего. Первоначально верлан использовался как секретный язык молодежью и преступниками, чтобы посылать сообщения тайно. Постепенно он вышел за грани тайного языка и стал общеизвестной языковой игрой [5, с. 193]. Таким образом, многие слова верлана используются так широко, что полностью вошли в повседневный словарный запас. Сегодня верлан – часть повседневного языка и поэтому он находится в постоянной эволюции.

1. Arbi (Abrico(t)) (простор. пренебр.) – араб (см. beur) (от arabe) [4, с. 37]. 2. Beur, -ette (жарг.) Beuron, Robeu (от arabe) (разг.) – араб, -ка (родившийся во Франции сын (дочь) афроэмигрантов из Магриба) [4, с. 95]. 3. Cainf(ri) (от africain) (жарг.) – африканец [4, с. 179]. 4. Greune (Greuné) (от nègre) (жарг.) – негр, -итянка [4, с. 527]. 5. Keubla (от black) (жарг.) – 1) прил.: черный, 2) черный, негритянский, 3) негр, негритянка [4, с. 527]. 6. Feuj (от juif) – еврей. 7. Larbi (от alarabi) (жарг.) – араб [4, с. 586]. 8. Nawach (от chinois) (жарг.) – китаец [4, с. 684]. 9. Zebda (от arabe) (жарг.) – араб, -ка [4, с. 586]. 10. Zébron (жарг.) (от bronzé) – араб; негр. 11. Zed (жарг.) заирец [4, с. 1102]. 12. Rebeu (от beur < arabe) (жарг.) – араб [4, с. 894]. 13. Galsen (от Sénégal) (жарг.) – сенегалец [4, с. 492]. 14. Céfran (от français) (жарг.) – француз, -уженка [4, с. 207]. 15. Cheublan (Cheube) (от blanche) (жарг.): 1) белый человек, 2) белая женщина [4, с. 226]. 16. Rital, -е (Ritalo) (разг. пренебр.) – итальянец, -ка, (презр.) итальяшка [4, с. 902].

V. Словоствяжение. Телескопирование. Словоствяжение, т.е. возникновение нового выражения или формы путем объединения элементов двух выражений или форм, чем-нибудь сходных:

1. Arbouche (arabe+bouche, арабский рот) (жарг.) – араб [4, с. 37]. 2. Arlbouche (arabe+bouche, арабский рот) (жарг.) – араб [4, с. 38]. 3. Beurgeois (arabe > reubeu > beur + bourgeois, араб-буржуй) (жарг.) – преуспевший в жизни француз арабского происхождения [4, с. 95]. 4. Beurgeoisie (beur+bourgeoisie, арабы-буржуи) (разг.) – преуспевшие в жизни французы арабского происхождения. 5. Négropolitain (négro+politain)

– антилец, родившийся в метрополии (в столице). 6. Nèg'zagonal (négro+ zagonal) (жарг.) – антилец, живущий в метрополии [4, с. 685]. 7. Sénégalambouille (от Sénégal+bouille – сенегальская морда) (жарг.) – сенегалец [4, с. 945].

С помощью двух слов: 1. Coton- (хлопок) + tige (ствол, стебель, стержень) = cot(t)on+ tige (cotton-tige) (хлопок белый и ассоциируется с кожей белых людей) (жарг.): 1) белый (человек), 2) (жарг.) (коренной) француз [4, с. 287]. 2. Souchien (Sous + chien) (от Français de souche) (жарг.) – коренной француз [4, с. 963]. 3. Chinoir (chinois+noir – негро-китаец) (жарг.) – негр, имеющий связь с азиаткой [4, с. 234].

VI. Усечение. Анокона (усечение конца слова):

1. Падение конечного звука или звуков слова вследствие акцентно-фонетических процессов, приводящее к сокращению слова. 2. Образование новых слов путем сокращения.

Основная особенность рассматриваемого явления заключается в том, что усечению вообще подвергается лишь определенная лексико-грамматическая группа слов, чаще всего имена существительные. Все исследователи современного французского языка, занимавшиеся и занимающиеся вопросом усечения, подчеркивают, что процесс весьма характерен для современного французского языка, особенно в последние годы. Некоторые из образованных таким путем слов относятся к сфере общеразговорного языка и употребляются без какой бы то ни было стилистической окраски [6, с. 4]. 1. From (от fromage), fromaga(t) (от «сыр»), frome(ton) – коренной француз 2. Frome(ton) (From(e) gi(s), Fromgom, Fromjo, Fromgelom, From's, Fromtegom, Fromton) (от fromage) (жарг.) – коренной француз, белый [человек] [4, с. 483]. 3. Jap ([d]zap) (от Japonais) (разг.) – японец, -ка (презр.) япошка [4, с. 560]. 4. Séné n (от Sénégalais) (жарг.) – сенегалец, -ка [4, с. 944]. 5. Stien m (от Tunisien) (жарг.) – тунисец [4, с. 974]. 6. Sénéf (жарг.) – сенегалец [4, с. 945]. 7. Italo (разг.) – итальянец [4, с. 557].

Аффераза – усечение начала слова:

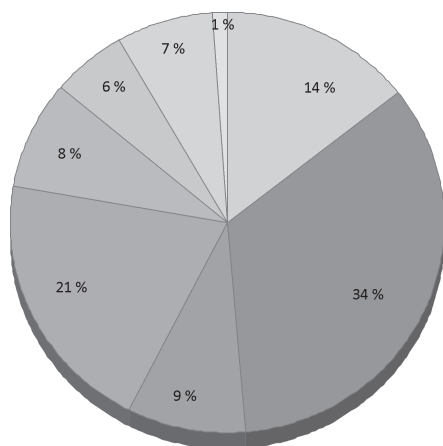
1. Rien (от Algérien) (жарг.) – алжирец [4, с. 898]. 2. Rocain, -e (от Marocain) (жарг.) – марокканец, -ка [4, с. 903]. 3. Ricain (RiCam, Ricanos) (от américain) (презр.) – америкашка [4, с. 896]. 4. Camaro (от marocain) (жарг.) – марокканец, -ка [4, с. 483]. 5. Glishe (от english) (жарг.) – англичанин, -ка [4, с. 509]. 6. Kistpa (от pakistanais) (жарг.) – пакистанец, -ка [4, с. 578].

VII. Аббревиация. Аббревиация – это способ образования имен существительных – аббревиатур, при котором используют несколько мотивирующих слов, но во внимание принимаются не их основы, а произвольно взятые куски мотивирующих слов: про-раб, техред, АТС [7]. 1. В.В.Р. (bleu blanc rouge) (жарг.) – [коренной] француз [4, с. 84]. 2. ANB (от blanc)

(жарг.): 1) белый [человек], 2) коренной француз [4, с. 33].

С помощью вышеперечисленных способов образования достигается экспрессия наименований, придающая выразительность слову.

Таким образом, в ходе исследования было выявлено метафорических переносов – 23, метонимических переносов – 56, заимствований – 15 (из них английских слов – 7, арабских – 9), аффиксаций – 35, верлан – 15, словосочетаний – 10; из усечений: апокоп – 7, афрез – 6, аббревиатур – 2. Всего – 169. Процентное соотношение способов образования этнофолизмов указано на рисунке.



- 1 % – Аббревиатуры
- 6 % – Словосложение
- 7 % – Усечение
- 8 % – Верлан
- 9 % – Заимствования
- 14 % – Метафорический перенос
- 21 % – Аффиксация
- 34 % – Метонимический перенос

Рисунок

Язык вражды постоянно развивается и пополняется новыми номинациями. Это связано с тем, что

Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова

Борисова И. З., кандидат педагогических наук, доцент кафедры французской филологии Института зарубежной филологии и регионоведения

E-mail: isborissova@mail.ru

Тел.: 42-25-55-96

язык очень чувствителен к любым внешним воздействиям и изменение социальных настроений порождает новые лексические единицы. Образование таких единиц ситуативно и зависит от ряда вневлигвистических факторов, многие из них остаются лишь окказионализмами, т.е. случайными, и не получают широкого распространения, в то время как другие начинают широко употребляться, а по их модели образуются новые этнофолизмы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кошкарова А. А. Материалы по «языку вражды» / А. А. Кошкарова. – Режим доступа: www.stopracism.yhrm.org/.../yazyk_vrazhdy_podborka.doc

2. Грищенко А. И. Экспрессивные этнонимы как приметы языка вражды / А. И. Грищенко, Н. А. Николина // Язык вражды и язык согласия в социокультурном контексте современности. – Изд-во Урал. ун-та, 2006. – 187 с.

3. Полянчук О. Б. Перспективные направления анализа динамических аспектов комплексного знака / О. Б. Полянчук // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2009. – № 1. – С. 87–95.

4. Громова Т. Н. Французско-русский словарь аргю, просторечия и фамильяризмов = Dictionnaire français-russe de l'argю, de la langue populaire et familière / Т. Н. Громова, Гринева Е. Ф. – М.: Нестор Академик, 2012. – 1168.

5. Бовкун А. Ф. Апокопа как один из способов образования экономических терминов (на материале французского языка) / А. Ф. Бовкун // Сборник научных трудов «SWorld» по материалам Междунар. науч.-практ. конф. – Ростовский институт иностранных языков. – Режим доступа: <http://www.sworld.com.ua/index.php/ru/philology-411/linguistics-and-foreign-languages-in-the-world-today-411/10729-411-0842> Scientific World

6. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие / Н. Ф. Алефиренко. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 88 с.

7. Полянчук О. Б. Динамические аспекты анализа производного слова / О. Б. Полянчук. – Воронеж: Издат.-полиграф. центр ВГУ, 2008. – 199 с.

North-Eastern Federal University named after M. K. Ammosov

Borisova I. Z., Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of French Philology Department of the Foreign Philology and Regional Studies Institute

E-mail: isborissova@mail.ru

Tel.: 42-25-55-96